

**No. 41994**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Agreement between the United States of America and Japan concerning the acquisition and production in Japan of the Sparrow Missile System (AIM-7M). Tokyo, 27 March 1990**

**Entry into force:** *27 March 1990, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'acquisition et à la production au Japon du système de missiles Sparrow (AIM-7M). Tokyo, 27 mars 1990**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 1990, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

Tokyo, March 27, 1990

No. 153

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions concerning a program for the acquisition and production in Japan of the AIM-7M Sparrow Missile Systems and related equipment and materials (hereinafter jointly referred to as the "Systems"). The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of the Systems.

2. The production of the Systems will be undertaken through the participation of the industries of the United States of America and Japan. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for the Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.

The detailed arrangements to implement the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the Systems, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be re-

garded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL H. ARMACOST  
Embassy of the United States of America

His Excellency Taro Nakayama  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

千九百九十年三月二十七日に東京で

日本国外務大臣

中山太郎

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・H・アマコスト閣下

を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

の権限のある当局の代表者により締結されるシステムの取得及び日本国における生産に関する取極並びにその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意

いました。この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、システムを取得し又は生産し、アメリカ合衆国政府は、この販売又は生産を承認する。

2 システムの生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。アメリカ合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、M D A協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。その実施のための細目取極は、両政府

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定（以下「M D A 協定」という。）に言及する光栄を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

この規定に従って、アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、AIM-7Mスパロー・ミサイル・システム並びに関連する装備及び資材（以下「システム」と総称する。）の取得及び日本国における生産に関する計画について討議を行

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

Tokyo, March 29, 1991

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TARO NAKAYAMA  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency Michael H. Armacost  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 27 mars 1990

No 153

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954 (ci-après désigné "l'Accord MDA"), qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux arrangements détaillés dont ils seront convenus entre eux.

Conformément à cette disposition, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ont eu des entretiens relatifs à un programme pour l'acquisition et la production au Japon de Systèmes de Missiles Sparrow (AIM-7M) et des matériels et équipements connexes (ci-après désignés comme "les Systèmes"). Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon acquerra et construira et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera la vente ou la construction des Systèmes.

2. La production desdits Systèmes sera entreprise avec la participation des industries des États-Unis d'Amérique et du Japon. Le programme susmentionné sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

3. Le présent programme sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord MDA et aux arrangements pris à ce titre, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956.

Les arrangements détaillés d'exécution du présent programme seront arrêtés de concert par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements concernant l'acquisition et la production au Japon des Systèmes et des amendements ultérieurs s'y rapportant.

4. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais, au titre du présent Accord, et tous les arrangements qui seront pris en vertu dudit programme devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire, conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

Je me permets de proposer en outre que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL H. ARMACOST  
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Taro Nakayama  
Ministre des Affaires étrangères  
Tokyo

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 29 mars 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note 1]*

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les propositions ci-dessus lui sont agréables et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,  
TARO NAKAYAMA

Son Excellence Monsieur Michael H. Armacost  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique